

typologie ne reprezintă deci nu o nouă metodă pentru învățarea limbilor, ci mai degrabă ilustrația unei serii de principii după care profesorii și elevii vor putea să realizeze un format interacțional pentru activități existente, să conceapă propriile activități de interacție.

BIBLIOGRAPHIE

1. CICUREL, Francine; VÉRONIQUE Daniel. *Discours, action et appropriation des langues*. Paris : Presses Sorbonne Nouvelle, 2002. 286 pages
2. COSTE, Daniel; COURTILLON J. *Un niveau-seuil*. Strasbourg: Conseil de l'Europe, 1996: Didier. 291 pages.
3. COURTILLON, Janine. *Élaborer un cours en FLE*. Paris: Hachette, 2003. 159 p.
4. DELDIME, Roger; DEMOULIN Richard. *Introduction à la psychologie: Troisième revue et augmentée*. Bruxelles: De Boeck-Wesmael, 1994. 338p.
5. GRANDCOLAS B. *La communication dans la classe de langue étrangère*. Harmatan: Paris. 1997
6. KRAMSCH, Claire. *Interaction et discours dans la classe de langue*. Paris: Didier, 1991. 191 pages.
7. SCHIFFLER L. *Pour un enseignement interactif des langues étrangères*. Traduction de Jean-Paul Colin Université de Franche-Comté, Besançon. Paris : Didier, 1991. 157 pages.

ASPECTOS DEL ANÁLISIS CONTRASTIVO DEL SISTEMA TEMPORAL ESPAÑOL Y RUMANO

ASPECTS OF THE CONTRASTIVE ANALYSIS OF THE SPANISH AND ROMANIAN TEMPORAL SYSTEM

*Dorina Surugiu, asistent universitar,
UPS „Ion Creangă” din Chișinău,
Dorina Surugiu, assistant professor,
SPU "Ion Creanga", Chisinau*

<https://orcid.org/0000-0001-9742-0148>

CZU 811.134.2:378.147

Rezumat

Diferențele importante între sistemul verbal românesc și cel spaniol provoacă transferul structurilor și formelor din limba română în limba spaniolă (interferența lingvistică). Analiza contrastivă arată, că atunci când merge vorba de două limbi diferite, probabilitatea unui transfer negativ este foarte mare. Pentru a reduce numărul de greșeli de transfer, atât profesorul, cât și studenții trebuie să fie conștienți de acest fenomen. Conștientizarea faptului, că structurile lingvistice diferă de la o limbă la alta și că, transferul cunoștințelor gramaticale din L1 în L2 va genera rezultate negative, îi va ajuta pe studenți să ia decizii corecte în procesul comunicării în limba țintă.

Cuvinte-cheie: analiză contrastivă, transfer, interferență lingvistică, sistem verbal, structuri și forme.

Abstract

Summary The significant differences between the Romanian and Spanish verbal systems cause the transfer of structures and forms from Romanian to Spanish (linguistic interference). The contrasting analysis shows that when two different languages are involved, the probability of a negative transfer is very high. To reduce the number of transfer errors, both the teacher and the students must be aware of this phenomenon. Being aware of the fact that language structures differ from one language to another and that transferring grammatical knowledge from L1 to L2 will generate negative results will help students make the right decisions in the communication process in the target language.

Key-words: Contrasting analysis, transfer, language interference, verbal system, structures and forms.

I. Introducción

Uno de los problemas más importantes de la metodología de la enseñanza del ELE es la formación del mecanismo de empleo del sistema temporal en el marco del proceso comunicativo. La importancia del aspecto gramatical como parte componente del aprendizaje de un idioma extranjero, consiste en el hecho de que el conocimiento del sistema temporal de los verbos desarrolla en los alumnos las formas productivas y receptoras del habla, ayudándoles a construir combinaciones de palabras y oraciones, en las cuales el verbo constituye el núcleo.

Así como tanto el español, como el rumano, son lenguas romances, es indudable que en el plano comparativo de las categorías gramaticales de los verbos hayan algunas semejanzas, pero también algunas diferencias. Estas semejanzas y diferencias producen interferencias, tanto negativas, como positivas. Muchas de estas interferencias provocan dificultades durante el proceso de aprendizaje, aunque, en algunos casos, pueden facilitar el estudio de ELE.

El análisis lingüístico contrastivo se basa en el principio de que las lenguas difieren entre ellas, aunque tienen ciertos rasgos en común. D. Dumitrescu define las interferencias como "un fenómeno complejo, definible en términos psicológicos como una contaminación de las actitudes lingüísticas, como un accidente de bilingüismo, y en términos pedagógicos como un tipo particular de error que consiste en la transferencia abusiva de algunas estructuras que pertenecen a la lengua materna en los mensajes producidos en la lengua extranjera". [2,p. 41]

El hecho de que en la enseñanza/aprendizaje de una lengua hay que tomar en consideración las particularidades de la lengua materna y a desarrollarlas, fue elevado a principio dirigente de la didáctica de las LE. El modelo de investigación de Análisis Contrastivo postula que la contrastación lingüística de dos lenguas permitiría, además de determinar las diferencias y similitudes de ambas, predecir los problemas de aprendizaje. El profesor de lenguas, sabiendo de antemano los problemas que van a presentarse, puede preparar adecuadamente la programación, el material didáctico y las técnicas de instrucción. [4]

En el artículo presente, trataremos de prestar atención a algunas de las más importantes discordancias estructural-funcionales entre el rumano y el español, discordancias que pueden provocar muchos errores interferenciales.

II. El análisis contrastivo del sistema temporal rumano y español

La práctica pedagógica ha demostrado, que la lengua materna ejerce una influencia doble sobre el estudio de una lengua extranjera: por un lado positiva, y por otro-negativa. Las similitudes estructurales que existen entre las dos lenguas facilitan el estudio de una lengua extranjera (es el caso de las transferencias).

"Por lo general, se considera que la similitud de la lengua materna con la L2 facilita la adquisición / aprendizaje de esta última, fenómeno llamado *transferencia positiva* como indica Martín Peris (2008)." [3]

Es el caso de las lenguas romances, como el rumano y el español, cuyos sistemas verbales son muy similares. Al mismo tiempo, las diferencias lo dificultan, es decir, las

habilidades verbales logradas en la lengua materna frenan la creación de unas nuevas competencias verbales en la lengua extranjera. En este caso se trata de las interferencias.

La interferencia del lenguaje es causada por la imitación de un modelo lingüístico dentro de otro contexto lingüístico, diferente al de su origen. Las consecuencias se evidencian cuando se utilizan los mismos elementos léxicos, y estructuras de la lengua materna en el nuevo idioma.

Teóricamente hablando, cuánto más las dos lenguas se asemejan-y es el caso del español y el rumano, tanto el peligro de interferencias es más grande. Estimulados por las similitudines, los alumnos no prestan debida atención a las diferencias específicas, creen demasiado en la analogía y producen involuntariamente oraciones incorrectas.

„La transferencia de los modos y de los tiempos verbales representa una de las mayores dificultades de la traducción del rumano al español, por una parte, porque en el plano paradigmático las dos lenguas no tienen el mismo número de modos y de tiempos, y por otra parte, porque en plano sintagmático los modos y los tiempos comunes de las ambas lenguas no cubren un terreno funcional idéntico, teniendo distribuciones contextuales diferentes”. [2, p. 42]

En líneas generales, desde el punto de vista funcional, los tiempos y los modos de la lengua española no corresponden a los tiempos y modos del rumano, pero hay una excepción importante en el marco del Modo Indicativo. Se trata de la transferencia del Pretérito Perfecto Compuesto del rumano, que tiene en español dos equivalentes: el Pretérito Perfecto y el Pretérito Indefinido (Pasado Simple).

En el caso del rumano, el Pretérito Simple no se emplea en el habla coloquial común y corriente, excepto en el habla coloquial de algunas regiones, por ejemplo Oltenia. Por esta razón, no puede ser considerado un equivalente del Pretérito Indefinido del español. El único caso de coincidencia funcional, en que tanto en español como en rumano se utiliza el Pretérito Indefinido es la narración literaria: „*atunci el se opri și spuse= entonces él se detuvo y dijo*”.

En español, el uso de los tiempos pasados del Modo Indicativo está bien delimitado por los marcadores temporales o la relación con el presente de las acciones expresadas por uno u otro de los dos tiempos. Mientras que el Pretérito Perfecto sitúa la acción en un período de tiempo continuado hasta el momento del habla o en un período de tiempo todavía no acabado para el hablante (con complementos de tipo: *hoy, este año, siempre, jamás, etc.*), el Pretérito Indefinido se emplea, cuando la relación con el presente no está especificada, o cuando el período de tiempo en que la acción haya sido terminada no tiene ya ningún vínculo con el momento del habla (con marcadores temporales como *ayer, anoche, anteayer, la semana pasada, hace dos años, en 1970, etc.*

En rumano, particularmente en el habla oral, el uso del *Pretérito Perfecto* (tiempo pasado; aspecto *cumplido*) se impone sobre el *Pretérito Indefinido* (tiempo pasado; aspecto *no cumplido y perfectivo*). Este último se usa cada vez menos en registros informales. En cambio en español, ya sea escrito u oral, el uso del Pretérito Indefinido (tiempo pasado; aspecto *no cumplido y perfectivo*) no se reserva a contextos formales. El Pretérito Indefinido indica una ruptura con el tiempo presente, mientras que el Pretérito Perfecto indica que la acción tiene un

efecto o una repercusión en la actualidad. Así como en rumano no hay tal distinción, aparecen interferencias como: „*Aseară am fost la cinema*” = *anoche he ido al cine* (correcto: *Anoche fui al cine*) u „*Hoy fui al cine*” (en vez de „*Hoy he ido al cine*”).

Por ende, el aprendiz rumano tendrá que deshacerse del formato que su L1 (el rumano) impone en su interlengua, de tal suerte que pueda adquirir el funcionamiento de estos tiempos verbales en la L2 (el español).

Para expresar la anterioridad de la acción de la oración subordinada, en español se usa el Pluscuamperfecto de Indicativo: „*Spunea că l-a văzut*” = „*Decía que le había visto*”, „*A spus că l-a văzut*” = „*Dijo que le había visto*”. La interferencia es la siguiente: „*Decía (dijo) que le ha visto* (correcto *había visto*)”.

En el uso del Modo Condicional optativo (en rumano), se distinguen oraciones optativas como „*de-ar veni mai repede vara*”, „*numai de n-ar ploua mâine*”, etc., que en español se expresan utilizando el Modo Subjuntivo (presente o imperfecto), respectivamente „*¡Ojalá venga (viniera) más pronto el verano!*” „*¡Ojalá no lloviera mañana!*” [2, p.83]

En otros casos el Modo Condicional- presente o pasado- del rumano puede ser sustituido en español sea por el mismo modo, Condicional, sea por el Modo Subjuntivo – Imperfecto o Pluscuamperfecto. Por ejemplo: „*aș putea veni la tine?*” = „*¿podría (o: pudiera) pasar por tu casa?*”

El Condicional pasado de los verbos „poder”, „deber” puede ser sustituido en español por el Pretérito Indefinido (seguidos por otros verbos en infinitivo). Por ejemplo: „*acest accident ar fi putut să-l coste viața*” = *este accidente habría podido costarle la vida*; o: *pudo costarle la vida*; „*ar fi trebuit să-i trag o palmă*” = *habría debido pegarle una bofetada*; o: *debí pegarle una bofetada.*”

El Modo Presuntivo, inexistente en español, puede ser equivalente con el Futuro o Condicional Simple o Compuesto. Por ejemplo: „*o fi ora cinci*” = *serán las cinco*; „*o veți fi simțit cu toții*” = *lo habréis notado todos*; „*o fi aflat înainte de cele întâmplate*” = *se habría enterado antes de lo ocurrido*. En este caso, si se ignoran los equivalentes, se puede llegar a errores como: „*va fi ora cinci*”, „*ar fi ora cinci*” en las traducciones. [2, p. 46]

En oraciones que piden en rumano el uso del Modo Subjuntivo, por ejemplo: „*Ce să fac? Cum să spun adevărul?*”, en español es obligatorio el empleo del Infinitivo, en este caso suelen aparecer transferencias como: „*¿Qué haga (en vez de ¿Qué hacer?)*, *¿Cómo le diga la verdad? (en vez de ¿Cómo decirle la verdad?)*”

Muy difícil puede resultar el uso de los modos y los tiempos verbales en las oraciones subordinadas. En el caso cuando, en rumano, estas oraciones se construyen con verbos en Indicativo, distinguimos unas cuantas situaciones como:

-en español los verbos utilizados se emplean también en Indicativo, pero con otro tiempo de este modo;

-en vez del Modo Indicativo se usa el Modo Subjuntivo;

-se utiliza tanto el Modo Indicativo como el Infinitivo.

Otro caso muy frecuente de interferencias son las oraciones condicionales reales- construidas con el Indicativo- al Futuro del rumano le corresponde en español el Presente („*dacă va veni, te voi anunța*”- „*si viene, te avisaré*”). Desde este punto de vista las

interferencias con la lengua materna produce errores como: „*le contestaré si me preguntará; te devolveré el libro si lo leeré*”, etc.

Una gran dificultad presenta también y la transferencia del Modo Condicional rumano en las subordinadas comparativas irreales introducidas por el „*como si*”, que se sustituye muchas veces por el Imperfecto o Pluscuamperfecto de Subjuntivo: („*se poartă ca și cum n-ar ști despre ce e vorba = se comporta como si no supiera de qué se trata*”; „*se poartă ca și cum n-ar fi știut dinainte despre ce e vorba*” = *se comporta como si no hubiera sabido de antemano de que se trataba*”). El error que debe ser evitado es: „*se comporta como si no sabría de qué se trata*”.

La misma situación ocurre en el caso de las oraciones condicionales irreales de II y III tipos introducidas por „*si*”: en el primer caso, el Condicional Presente equivale al Imperfecto de Subjuntivo: „*dacă aș putea, ți-aș spune totul = si pudiera, te lo diría todo*”; en el segundo caso, el Condicional Pasado equivale al Pluscuamperfecto de Subjuntivo: „*dacă aș fi putut, ți-aș fi spus totul = si hubiera podido, te lo habría dicho todo*”.

La sustitución del Modo Indicativo rumano tiene un carácter obligatorio en las oraciones subordinadas complementarias después de una serie de verbos que expresan sentimientos, estados de ánimo, duda (*mă bucur că vine = me alegro de que venga*). El error interferencial que se comete desde este punto de vista es: *me alegro (de) que viene*.

III. Conclusiones

Como lo hemos podido constatar, la organización de los tiempos verbales y el marcado espacio-temporal no son iguales en ambas lenguas. En el rumano oral, pero también escrito, ciertas informaciones espacio-temporales son interpretadas a partir de otras nociones y no forzosamente marcadas por la morfología verbal como lo hace el español. Por ejemplo, la noción aspectual cumplido es interpretada como una noción temporal de *pasado*, como ocurre con el *Pretérito Perfecto*.

Para ayudar a los aprendices a aproximarse a la lengua meta y a evitar los errores en el uso correcto de las formas verbales, se pueden utilizar diferentes técnicas, sin embargo, no está claro si se puede llegar al éxito sin recurrir a las reglas gramaticales y paradigmas descriptivos de las estructuras lingüísticas. Por eso, es importante que el docente proponga una teoría que ayude al aprendiz a comprender mejor las reglas de la lengua meta, aunque está claro que el aprendizaje de la teoría no implica necesariamente la adquisición del buen empleo de los tiempos verbales.

Es sabido que en el proceso de la enseñanza/aprendizaje es más racional modelar el habla, imitando algunas relaciones sociales y entrenando a los alumnos en actividades comunicativas reales. Sin embargo, hay que tomar en consideración las dificultades provocadas por las interferencias de los hábitos respectivos del idioma materno, y por eso no se puede prescindir de la enseñanza de la gramática, utilizando tanto la teoría, como la práctica.

BIBLIOGRAFIE

1. CONSTANTINOVICI E., *Semnificația lexicală și valorile sintagmatice aspectual-temporale ale verbului în limba română*, Editura CEP USM, Chișinău, 2001.

2. DUMITRESCU, D. *Îndreptar pentru traducerea din limba română în limba spaniolă*, București, 1980, pp. 41-42, p. 46, p. 83.
3. MACÍAS BARRÉS, D. *Los tiempos verbales: una cuestión de tiempo y de espacio*, marcoELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera, vol. 1, núm. Esp.22, MarcoELE, 2016.
4. PINJO, R., MORENO, C. *La lingüística contrastiva y el análisis de errores en la enseñanza del español a alumnos de lengua materna alemana*, ASELE, ActasV, 1994, p.119.
5. PRELIPCEAN, A. *Verba dicendi în limbile române și spaaniolă: privire comparativă*, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2015.
6. OGLINDĂ E., SOBOL A. *Lingvistica contrastiv-tipologică (Suport de curs)* Chișinău, USM, 2015.
7. SĂDEANU, F. *Paralele româno-spaniole în sintaxa verbului*, în „Studii și cercetări lingvistice”, XVIII, București, nr. 2, 1972.

GRUPUL ȘI IMPORTANȚA SA ÎN CADRUL METODELOR DE INTERACȚIUNE EDUCAȚIONALĂ

THE GROUP AND ITS IMPORTANCE IN METHODS OF EDUCATIONAL INTERACTION

*Veronica Bolduma, lector universitar,
UPS „Ion Creangă” din Chișinău,
Veronica Bolduma, university lecturer,
"Ion Creanga" SPU, Chisinau
ORCID: 0000-0002-2306-4627*

CZU 37.016:811

Abstract

In recent years, more and more emphasis has been placed on methods of educational interaction. These methods allow the teacher to involve even the most passive student in the communication process. Interactive learning requires theoretical and practical intellectual effort from both students and the teacher who coordinates the instructional process, and as a result the teacher must have the following skills to achieve the objectives proposed in the process of developing communication skills: energy competence, empathic, playful, organizational, interrelational, etc.

Key-words: learning, interaction methods, group, micro-group, communication skills.

Profesorii școlari dar și cei din învățământul superior sunt mereu în căutare de metode, care să satisfacă cerințele procesului instructiv, care să implice în procesul comunicativ chiar și pe cel mai pasiv elev/student. Dezvoltarea competențelor de comunicative este scopul primordial al studierii limbilor străine. Cu toate că didactica modernă are o multitudine de metode de predare-învățare, aceasta nu ne asigură eficiența metodelor. Multitudinea metodelor ne provoacă la căutări, la experimentări, ca în cele din urmă să atingem rezultate cât mai mari în procesul de învățare. Profesorul este cel ce decide ce metode va folosi în cadrul lecției pentru ca fiecare elev/student sa fie activ, deschis spre comunicare, motivat spre colaborare.

În ultimii ani tot mai mult se pune accentul pe comunicare și interacțiunea în cadrul micro- grupurilor. Echipele educaționale sunt microgrupurile rezultate din divizarea clasei